

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
30.05.2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.03 Отраслевой перевод

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** канд. фил. наук, доцент Борисова Лидия Александровна, канд. фил. наук, доцент Исаева Анна Александровна, канд. фил. наук, доцент Лукина Светлана Леонидовна, канд. фил. наук Шурлина Ольга Викторовна
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022
- 8. Учебный год:** 2025-2026, 2026-2027 **Семестры:** 7-10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в различных сферах: в сфере сельского хозяйства, научно-технической сфере, финансово-юридической и производственной сфере.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о жанрово-стилистических особенностях экономических, технических, научных и юридических текстов и способами их сохранения при переводе;
- 2) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и навыков их использования при переводе специальной терминологии;
- 3) развитие переводческих умений с ориентацией на доминанты перевода конкретных специальных текстов;
- 4) развитие умений работы со специальной литературой и специализированными словарями;
- 5) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и постпереводческое редактирование текста перевода;
- 6) развитие умений устного последовательного перевода в различных профессиональных сферах, умений предотвращать ситуации сбоя в процессе коммуникации при различных формах международного взаимодействия, в том числе при сопровождении зарубежных делегаций

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате изучения дисциплин: Теория перевода, Теория дискурса и текста, Теория межкультурной коммуникации, Практикум по культуре речевого общения на английском языке, Практический курс письменного перевода с английского языка, Регионоведение англоязычных стран.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|--------|---|--|
| ПК-3 | способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | <p>знать: специфические черты лингвистического и экстралингвистического плана профессионально-ориентированных текстов разной тематической направленности</p> <p>уметь: осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов, использовать адекватные средства перевода для каждой профессиональной сферы, выполнять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм, осуществлять контроль и самоконтроль выполнения профессионально-ориентированного перевода</p> <p>владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях, терминологией и тематикой специальной сферы, комплексными стратегиями перевода, специфичными для каждой отрасли</p> |

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах – 7/252.

Форма промежуточной аттестации – зачет (7, 9 семестры), зачет с оценкой (8, 10 семестры).

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | | Трудоемкость | | | | |
|--|--------------|--------------|--------------|--------|--------|---------|
| | | Всего | По семестрам | | | |
| | | | 7 сем. | 8 сем. | 9 сем. | 10 сем. |
| Аудиторные занятия | | | | | | |
| в том числе: | лекции | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | практические | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| | лабораторные | 156 | 34 | 56 | 34 | 32 |
| Самостоятельная работа | | 96 | 20 | 34 | 20 | 22 |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.) | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Итого: | | 252 | 54 | 90 | 54 | 54 |

13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--|---|--|---|
| 1. Лабораторные занятия | | | |
| 7 семестр | | | |
| Модуль 1 Перевод в сфере туризма и гостеприимства | | | |
| 1 | Международный этикет в сфере туризма и гостеприимства | Основы деловой этики в сфере туризма и гостеприимства. Вариативность моделей продуктивного взаимодействия с другими участниками коммуникации с корректным использованием языковых средств | |
| 2 | Язык функционального общения в сфере туризма и гостеприимства | Языковые средства, используемые в сфере делового общения и международного этикета в сфере туризма и гостеприимства. Алгоритм ведения деловой коммуникации, отбор и представление релевантной информации | |
| 3 | Переводческие стратегии и приемы при работе с официально-деловой документацией в сфере туризма и гостеприимства | Особенности переводческого сопровождения официальной и деловой переписки в соответствии с конвенциями письменного речевого общения, принятыми в инокультурном социуме в сфере гостеприимства. Стилистика и прагматика делового письма в сфере туризма и гостеприимства | |
| 4 | Письменный перевод профессионально-ориентированной документации в сфере | Перевод нормативно-технической документации в сфере туризма и гостеприимства | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | гостеприимства и туризма | | |
| 8 семестр | | | |
| Модуль 2 Перевод в коммерческой сфере | | | |
| 5 | Базовые вопросы перевода в коммерческой сфере | Предмет и задачи перевода в коммерческой сфере. Основные этапы перевода в коммерческой сфере | |
| 6 | Жанрово-стилистические характеристики текстов коммерческой сферы (запросы, оферты, рекламации, заказы, платежная документация) | Жанрово-стилистические характеристики англоязычных и русскоязычных текстов коммерческой сферы | |
| 7 | Технология перевода текстов коммерческой сферы | Предпереводческий анализ текста, стратегии перевода в коммерческой сфере, перевод и переводческое редактирование текста | |
| 8 | Письменный перевод текстов коммерческой сферы | Выполнение полного письменного перевода текстов, обсуждение текстов перевода | |
| 9 семестр | | | |
| Модуль 3 Перевод в юридической сфере | | | |
| 9 | Базовая юридическая терминология. Правовые системы и источники правовых норм | Термин law и его сочетаемость. Термины-номинации отраслей права. Прецедентные тексты в Великобритании, США и России. Текст учебного пособия как объект перевода | |
| 10 | Реалии правовой культуры и их перевод | Терминообозначения представителей юридической профессии. Органы трех ветвей власти в Великобритании, США и России. Энциклопедический текст как объект перевода. | |
| 11 | Юридические понятия и категории англо-американского уголовного права | Обозначения дел в судебной практике. Сочетаемость термина crime. Терминология процесса с участием присяжных. Виды преступлений в США. Публицистический текст как объект перевода. | |
| 12 | Перевод законодательных текстов | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод законодательства Великобритании, США, РФ. | |
| 13 | Перевод договоров | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Основные типы контрактов. Основные пункты контрактов. | |
| 14 | Перевод документов юридических лиц | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод уставов, доверенностей. | |
| 15 | Перевод документов физических лиц | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод справок, свидетельств, дипломов. | |
| 10 семестр | | | |
| Модуль 4 Перевод в производственной сфере | | | |
| 16 | Базовые вопросы перевода в производственной сфере | Предмет и задачи перевода в производственной сфере. Основные этапы перевода в производственной сфере | |
| 17 | Жанрово-стилистические характеристики текстов производственной сферы | Жанрово-стилистические характеристики англоязычных и русскоязычных текстов производственной сферы | |
| 18 | Технология перевода текстов производственной сферы | Предпереводческий анализ текста, стратегии перевода в производственной сфере, перевод и переводческое редактирование текста | |
| 19 | Письменный перевод текстов производственной сферы | Выполнение полного письменного перевода текстов, обсуждение текстов перевода | |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № | Наименование темы | Виды занятий (часов) |
|---|-------------------|----------------------|
|---|-------------------|----------------------|

| п/п | (раздела) дисциплины | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
|-------------------|--|--------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| 7 семестр | | | | | | |
| 1 | Международный этикет в сфере туризма и гостеприимства. | 0 | 0 | 4 | 2 | 6 |
| 2 | Язык функционального общения в сфере туризма и гостеприимства. | 0 | 0 | 10 | 4 | 14 |
| 3 | Переводческие стратегии и приемы при работе с официально-деловой документацией. | 0 | 0 | 10 | 6 | 16 |
| 4 | Письменный перевод профессионально-ориентированной документации в сфере гостеприимства и туризма | 0 | 0 | 10 | 8 | 18 |
| 8 семестр | | | | | | |
| 5 | Базовые вопросы перевода в коммерческой сфере | 0 | 0 | 2 | 2 | 4 |
| 6 | Жанрово-стилистические характеристики текстов коммерческой сферы (запросы, оферты, рекламации, заказы, платежная документация) | 0 | 0 | 2 | 2 | 4 |
| 7 | Технология перевода текстов коммерческой сферы | 0 | 0 | 2 | 2 | 4 |
| 8 | Письменный перевод текстов коммерческой сферы | 0 | 0 | 50 | 28 | 78 |
| 9 семестр | | | | | | |
| 9 | Базовая юридическая терминология. Правовые системы и источники правовых норм | 0 | 0 | 4 | 2 | 6 |
| 10 | Реалии правовой культуры и их перевод | 0 | 0 | 4 | 2 | 6 |
| 11 | Юридические понятия и категории англо-американского уголовного права | 0 | 0 | 4 | 2 | 6 |
| 12 | Перевод законодательных текстов | 0 | 0 | 6 | 4 | 10 |
| 13 | Перевод договоров | 0 | 0 | 6 | 4 | 10 |
| 14 | Перевод документов юридических лиц | 0 | 0 | 6 | 4 | 10 |
| 15 | Перевод документов физических лиц | 0 | 0 | 4 | 2 | 6 |
| 10 семестр | | | | | | |
| 16 | Базовые вопросы перевода в производственной сфере | 0 | 0 | 2 | 2 | 4 |
| 17 | Жанрово-стилистические характеристики текстов производственной сферы | 0 | 0 | 2 | 2 | 4 |
| 18 | Технология перевода текстов производственной сферы | 0 | 0 | 2 | 2 | 4 |
| 19 | Письменный перевод текстов производственной сферы | 0 | 0 | 26 | 16 | 42 |

| | | | | | |
|-------|---|---|-----|----|-----|
| Итого | 0 | 0 | 156 | 96 | 252 |
|-------|---|---|-----|----|-----|

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем (подготовка к занятиям, выполнение письменного перевода юридических текстов, заучивание терминов; чтение литературы по переводимой тематике).

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю в установленное время. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся получает ноль баллов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Бексаева Н.А. Деловой английский в туризме: учебное пособие / Н.А. Бексаева. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 204 с. |
| 2 | Борисова Л.А. Перевод в сфере права [Электронный ресурс] / Л.А. Борисова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. – URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf |
| 3 | Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] / Л.А. Борисова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf |
| 4 | Борисова Л.А. Сборник текстов для перевода / Л.А. Борисова. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. – 85 с. – URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf |
| 5 | Касаткина К.А. Коммерческий перевод: учебное пособие / К.А. Касаткина, Е.В. Косс, Н.В. Андриюхина. — Тольятти: ТГУ, 2020. — 135 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/157014 |
| 6 | Лебедева А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов: учебное пособие / А.А. Лебедева. – М.: Юнити, 2015. – 360 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436727 |
| 7 | Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан. – Москва, Екатеринбург: Проспект: Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251985 |
| 8 | Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М.: Флинта, 2013. – 256 с. |
| 9 | Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – М.: Статут, 2017. – 101 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297 |
| 10 | Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: учебное пособие / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова. – М.: ВКН, 2016. — 208 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/99503 |
| 11 | Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. Практикум по переводу текстов производственной сферы [Электронный ресурс] / Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина. – Воронеж, 2018. – URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf |
| 12 | Чикнаверова К.Г. Перевод юридической документации / К.Г. Чикнаверова. – М.: Издательство Юрайт, 2021. – 149 с. – URL: https://urait.ru/bcode/481966 |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 13 | Алимов В.В. Юридический перевод / В.В. Алимов. – М.: УРСС, 2004. — 160 с. |
| 14 | Борисова Л.А. Юридический перевод в паре английский-русский / Л.А. Борисова. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2019. – 154 с. |
| 15 | Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional |

| | |
|----|--|
| | <i>Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 192 с.</i> |
| 16 | <i>Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. – М.: Р.Валент, 2011. – 488 с.</i> |
| 17 | <i>Смекаев В.П. Учебник технического перевода / В.П. Смекаев. – Нижний Новгород: Вектор ТуС, 2006. – 311 с.</i> |
| 18 | <i>Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие / А.А. Яковлев. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. – 236с.</i> |
| 19 | <i>Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence / A. Ashley. – Oxford: Oxford University Press, 2005 – 304 p.</i> |
| 20 | <i>Bonamy D. Technical English. Course Book / D. Bonamy. – London: Pearson Education Limited, 2016. – 127 p.</i> |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 1 | https://lib.vsu.ru/ |
| 2 | https://biblioclub.ru/ |
| 3 | https://e.lanbook.com/ |
| 4 | https://urait.ru/ |
| 5 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19206 |
| 6 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11619 |
| 7 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5458 |
| 8 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11486 |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | <i>Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора / Г. Моисеенко. – М., 2016. – 124 с.</i> |

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные) технологии, логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

ПО Microsoft Office, интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

Аудитория 12 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--------------------------|--|----------------|---|----------------------|
| 1 | Разделы 1, 2 | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | тест |
| 2 | Разделы 3-19 | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | практическое задание |
| Промежуточная аттестация | | | | практическое задание |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: тест по теме, практическое задание. Тест включает задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности:

Пример задания открытого типа

- а) Назовите составляющие сферы гостеприимства.
- б) Перечислите 4-5 правил поведения во время официального обеда.

Пример задания закрытого типа

- а) Соотнесите этногастрономические принципы сочетания вина и пищи.
- б) Подчеркните варианты нарушения этики общения персонала с гостем в гостинице.

Описание технологии проведения теста

Тест в рамках текущей аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу, с ограничением по времени выполнения. Цель тестирования состоит в проверке фактического уровня знаний, удовлетворяющего принятым критериям. В тесте представлены задания открытого и закрытого типа разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или

сконструировать его.

Примеры практических заданий

Практическое задание 1. Составьте двуязычный глоссарий тематической лексики, используя информационные ресурсы.

Практическое задание 2. Выполните полный письменный перевод делового письма (по организации банкета)/текста коммерческой сферы/юридического текста/текста производственной сферы с английского языка на русский язык.

Описание технологии проведения практического задания

Практико-ориентированное задание способствует предметно-ситуативной подготовке обучающегося, в рамках которой происходит поэтапное осмысленное восприятие исходного текста и создание перевода на основе принятия совокупности переводческих решений. Практическое задание осуществляется самостоятельно (индивидуально или групповом формате) в письменной форме с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания текущих результатов обучения используются следующие показатели:

1. умение применять на практике полученные знания, умения и навыки;
2. решать практические задачи в области профессионально-ориентированного перевода.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью практического задания.

Пример практического задания

1. Выполните полный письменный перевод делового письма (по организации банкета)/текста коммерческой сферы/юридического текста/текста производственной сферы с английского языка на русский язык.

Для оценивания промежуточных результатов обучения на зачете используется шкала «зачтено», «не зачтено»:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности и компетенций | Шкала оценок |
|--|--|--------------|
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит фактических ошибок. В переводе допускается наличие 1-2 терминологических и стилистических неточностей, а также 2-3 пунктуационных и/или орфографических ошибок. | достаточный уровень | зачтено |
| перевод искажает смысл текста оригинала и/или содержит фактические ошибки. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. | недостаточный уровень | не зачтено |

Для оценивания промежуточных результатов обучения на дифференцированном зачете используется шкала «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности и компетенций | Шкала оценок |
|--|--|---------------------|
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. | высокий уровень | отлично |
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие 2-3 неточностей и стилистических погрешностей. | достаточный уровень | хорошо |
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе присутствуют неточности и стилистические погрешности, не препятствующие пониманию текста оригинала. | пороговый уровень | удовлетворительно |
| Текст оригинала не понят или перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения. Перевод изобилует неточностями и стилистическими ошибками. | недостаточный уровень | неудовлетворительно |

